

Leena Julin: Ecce homo
SATB



3215

Käynte

LEENA JULIN

Ecce homo

SATB

3 pieces about being a fellow human being
for mixed choir or another vocal ensemble

3 kappaletta lähimmäisyydestä
sekakuorolle tai muulle vokaalikokoonpanolle

Sampsa



SULASOL

Leena Julin (*1983)

Ecce homo

pieces about being a fellow human being
for mixed choir or another vocal ensemble

Osatietä lähimmäisyydestä
seksuorientoitui tai muulle vokaalikoospanolle

Die Macht des Menschen	1
Die Würde des Menschen	1
Prolog	1
Ecce homo	14
Esse est percipi	22

S3215
ISMN 979-0-55017-215-9
Copyright © 2026 SULASOL, Helsinki
myynti@sulasol.fi | sales@sulasol.fi | www.sulasol.fi



Die Macht des Menschen

Cum tacent, clamant.

Ursprung: Gut gegen Nordwind* (p. 191); James 4:17; Prov. 18:21

Leena Julin

9-52

Phrasing and emphasis of words according to own interpretation of the text

SA

Al - les ist er - laubt, al - les ist er -

Al - les, al -

TB

Al - les ist er - laubt, al - les, al -

4 laubt, al - les, *p* er -

- les ist er - laubt, al -

laubt, al - les, er -

- les ist er - laubt, le - schwei - gen,

8 laubt, *pp*

les ist er - laubt, al - les au - ßer schwei - gen.

laubt,

les ist er - laubt,

11 da weiß, Gu - - -
 da, denn wer da weiß, Gu - tes, Gu - -
 da, wer da weiß, Gu - tes, Gu -

14 - tes zu tun, und tut es nicht, dem
 - tes zu tun, und tut es nicht, dem
 - tes zu tun, und tut es nicht, dem

16 ist es *p* Sün - de.
 ist es Sün - de.
 dem ist es Sün - de. Al - les laucht,
 ist es Sün - de. Al - les ist

19 Al - les
 Al - les, al - les Tod und
 au - ßer schwei - gen.
 al - les Tod
 al - les Tod und

22

Le - ben ste - hen in der Macht der Zun - ge.
 und

25

p

Al - les ist er - laubt,
 Le - ben und Tod.
 Le - ben und Tod. Er - laubt,

29

f

mp

Er - laubt, al - les au - schen gen. Denn wer,
 Denn wer

32

da weiß,
 wer da weiß, Gu - tes zu tun, und tut es
 tut es nicht, tut
 da weiß, tut es

34 dem ist es Sün - de, Sün - de. *f*

dem ist es Sün - de.

cht, dem

37 Al - les, al - les. *p*

Al - les, al - les. *mp*

al - les ist er - laubt. *p*

Al - les, al - les,

40 ist er - laubt, *mf*

ist er - laubt, er - laubt er - laubt al - les

ist er - laubt.

al - les ist er - laubt.

44 au - ßer

Stare the audience in the eyes (but don't target any poor individual).

Bow your head down.

Hardly audible bocca chiusa (ppp), like coming from somewhere else.

Die Würde des Menschen

PROLOG

for SATB and 2 treble solos

Mat. 6:12; John 19:5; Isa. 58:3-4

Leena Julin

$\text{♩} \approx 64$

Rit. - silent like talking

sin - gers - words according to own interpretation of the text

S

A

T

B

Ver - gib uns un - se - re Schuld, wie auch wir ver - ge - ben un - se - ren

Ver - gib uns un - se - re Schuld, wie auch wir ver - ge - ben un - se - ren

3

Ver - gib uns un - se - re Schuld, wie auch wir

Schul - di - gern. Ver - gib uns un - se - re Schuld, wie auch wir ver -

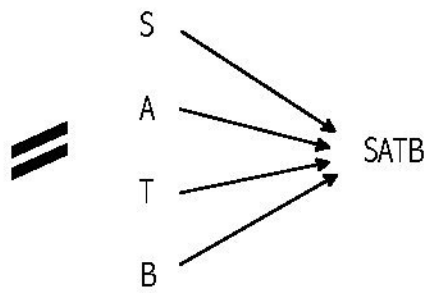
Schul - di - gern. Ver - gib uns un - se - re Schuld, wie auch wir ver -

Ver - gib uns un - se - re Schuld,

5

ben - se - ren Schul - di - gern. Wie auch wir ver - ge - ben,
 ver - un - se - re Schuld, wie auch wir ver - ge - ben,
 un - se - re Schuld, wie auch wir ver - ge - ben,
 ben. - se - ren Schul - di - gern.

wie auch wir ver - ge - ben wie auch wir ver - ge - ben, wie auch wir,



Free tempo

SATB

Vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, vergib uns

* Repeat the sentence for the duration of the dashed arrow (rehearsal mark B).
 Choir conductor may decide if the choir recites the sentence in the same rhythm or each chorister in their own rhythm.

In a bemoaning, judgmental, condescending style

At every possible pause, join the choir's prayer, try to jump in where they are.

SATB

Se - het, welch ein Mensch!

At every possible pause, join the choir's prayer, try to jump in where they are.

SATB

Se - het, da!

Tr. Solo

welch ein Mensch! Se - het, welch ein Mensch!

Tr. Solo

Welch ein Mensch! Wa - rum fas - ten

SATB

Tr. Solo

Wa - rum fas - ten wir, und du siehst es

Tr. Solo

wir? Se - het, da!

SATB



♩ ≈ 56-64

Free tempo

B

Tr. Solo

an? rum?

Wa-rum?

Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver-ge-ben un-se-ren Schul-di-gern. Vergib...

Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver-ge-ben un-se-ren Schul-di-gern.

Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver-ge-ben un-se-ren Schul-di-gern.

One or two of the chorists

Wa-rum?

Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver-ge-ben un-se-ren Schul-di-gern. Vergib...

Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver-ge-ben un-se-ren Schul-di-gern. Vergib...

Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver-ge-ben un-se-ren Schul-di-gern. Vergib...

Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver-ge-ben un-se-ren Schul-di-gern.

* chorists stop the sentence wherever they happen to be when the soloist sings "an"

Tr. Solo

du willst

Tr. Solo

Wa-rum tun wir un-se-rem Lei-be we-he, und du willst

SATB

... (Vergib) uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern...

... (Vergib) uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern...

Tr. Solo C $\text{♩} = 60$ 8

nicht ver-gib- sen? Wa - rum?

nicht ver-gib- sen? Wa - rum?

the choristers.

Wa - rum?

S * *mp* Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver - ge-ben

A * *mp* Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver - ge-ben

One or two of the choristers.

8 Wa - rum?

T * *mp* Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver - ge-ben

B * *mp* Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver - ge-ben

* choristers stop the sentence wherever they happen to be when the soloist sings "nicht"

Tr. Sob ¹⁰

Se - het,

p

se - ren Schul - di - gern. Wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch

A

se - ren Schul - di - gern. *p* Wie auch wir, wie auch wir,

T

8 un - se - ren Schul - di - gern.

B

un - se - ren Schul - di - gern.



Tr. Sob ¹³

welch ein Mensch!

Tr. Sob

Se - het, da!

S

wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir

A

wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir,

T

8

B

D

15

Tr. Sob

Tr. Sob staff with notes and rests.

Tr. Sopranino staff with notes and rests.

elch ein Mensch!

Tr. Soprano staff with notes and rests.

ie auch wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch

A

Tr. Alto staff with notes and rests.

auch wir, wie auch wir, wie auch wir,

mf strong consonants

T

Tr. Tenor staff with notes and rests.

Sie - he, ihr fas - tet, dass ihr

mf strong consonants

B

Tr. Bass staff with notes and rests.

Sie he, ihr fas - tet, dass ihr



17

Tr. Sob

Tr. Soprano staff with notes and rests.

Tr. Sob

Tr. Soprano staff with notes and rests.

S

Tr. Soprano staff with notes and rests.

wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch

A

Tr. Alto staff with notes and rests.

wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch

T

Tr. Tenor staff with notes and rests.

ha - dert, und zan - ket und schla - get mit der Faust un -

B

Tr. Bass staff with notes and rests.

ha - dert, und zan - ket und schla - get mit der Faust un -

19

Tr. Sob

Tr. Sob

S

A

T

B

gött - lich. Sie - he, ihr fas - tet, dass ihr ha - dert, und

gött - lich. Sie - he, ihr fas - tet, dass ihr ha - dert, und

Se - het, se - het

Tr. Sob

Tr. Sob

S

A

T

B

wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir...

wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir...

zan - ket und schla - get mit der Faust un - gött - lich.

zan - ket und schla - get mit der Faust un - gött - lich.

21

it is okay if the words don't come out so smoothly

23

Tr. Sob

Se - het, se - het, se - het, se - het, welch ein Mensch! Se - het, welch_

Se - het, se - het, se - het, se - het, welch ein Mensch! Se - het, welch_

he - he, ihr fas - tet, dass ihr ha - dert, und zan - ket und

mf

A

he, ihr fas - tet, dass ihr ha - dert, und zan - ket und

T

Sie - he, ihr fas - tet, dass ihr ha - dert, und zan - ket und

B

Sie - he, ihr fas - tet, dass ihr ha - dert, und zan - ket und

25

Tr. Sob

ein Mensch! Se - het, welch ein Mensch! Se - het, welch ein Mensch!

Tr. Sob

ein Mensch! Se - het, welch ein Mensch! Se - het, welch ein Mensch!

S

schla - get mit der Faust un - gött - lich.

A

schla - get mit der Faust un - gött - lich.

T

schla - get mit der Faust un - gött - lich.

B

schla - get mit der Faust un - gött - lich.

attacca

Die Würde des Menschen

Ecce homo.

for SATB

19:5; Prov. 27:19; Isa. 58:3-6; Matt. 6:12; German constitution, Article 1

Leena Julin

Emphasis of words according to own interpretation of the text

S
Se - het, welch ein

A
Se - het, welch ein Mensch, se - het, se - het,

T
8

B
mp
Se - het, welch ein Mensch, se - het, se - het,

4
Mensch, se - het, se - he(t).

se he(t).

Wie sich im Was-ser das

se - het.

7

So ein Mensch im
 Wie sich im Was - ser das An - ge-sicht spie-gelt, so ein Mensch im
 ge-sicht spie-gelt, so ein Mensch im

9

Her - zen des an - dern, so ein Mensch im Her - zen des
 Her - zen des an - dern,
 Her - zen des an - dern, so ein Mensch im

11

an - dern, im Her - zen des an - dern.
 im Her - zen des an - dern.
 im Her - zen des an - dern.

44-57
Dolce *mf* *p*

Lass_ los, wel-che du mit

16

13

lass le - dig, le - dig, wel-che du be-schwe-

ent ver-h... hast

16

reiß weg, reiß weg al - ler - lei
gib frei, wel-che du dräng -

rest;

19

Last. Lass los, lass le - dig, gib frei. Lass los, lass
Gib frei.
Gib frei. Lass los, lass le -
Lass los, lass le - dig, gib frei. Lass los, lass le -

mp „Wa - rum fas - ten wir, *mp* und du siehst es nicht_

frag - Wa - rum fas - - - ten wir, *mp* und du siehst es nicht_

f an?“ Wa - rum das ein Fas - ten sein?

f an?“ Wa - rum?

f Wa - rum soll das ein Fas - ten sein?

f Wa - rum, *mf* wa - rum das ein Fas - ten sein?

p Sie - he, ihr fas - tet, dass ihr ha - dert, und zan - ket und schla - get mit der

p Sie - he, ihr fas - tet, dass ihr ha - dert, und zan - ket und schla - get mit

p Sie - he, ihr fas - tet, dass ihr ha - dert, und zan - ket und schla - get mit der

p Sie - he, ihr fas - tet, dass ihr ha - dert, und zan - ket und schla - get mit der

40

f

st - gött - lich. Die

f

raust - gött - lich. Die Wür - de des Mensch - en ist un - an -

f

st un gött lich. Die

f

st un gött lich. Die

43

mf

Wür - de des Mensch - en ist un - an - tast - bar. Lass

mf

tast - bar, die Wür - de des Mensch - en ist an - tast - bar. Lass

mf

8 Wür - de des Mensch - en ist un - an - tast - bar. Lass

Wür - de des Mensch - en ist un - an - tast - bar

46

mp

los, lass le - dig, gib frei - i.*

mp

los, lass le - dig, gib frei - i.*

mp

8 los, lass le - dig, gib frei - i.*

mp

Gib frei - i.*

*long notes and melismas on "i"

gib

mf
Se- het, welch ein Mensch, se- he(t)...

mp - mf *mf* *mp*

Se- het, welch ein Mensch, se

mp - mf *mf*

Se- het, welch ein Mensch, se-

mp - mf

f *mf*

se - het, se - het, welch ein Mensch im Herz - en des an - dern

f *mf*

se - het, se - het, welch ein Mensch im Herz - en des an - dern

f *mf*

se - het, se - het, welch ein Mensch im Herz - en des an - dern.

f *mf*

Se - het, se - het, welch ein Mensch im Herz - en des an - dern.

60

pp

3

Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver-ge-ben

pp

3

Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver-ge-ben

8

pp

3

Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver-ge-ben

62

mp

un - se-ren Schul - di gern...

...e - n.

mp

un - se-ren Schul - di gern...

Wie auch wir.

mp

un - se-ren Schul - di gern...

Wie auch wir. A - me - n.

mp

un - se-ren Schul - di gern...

A - - - me - n.

Esse est percipi

for 3 voices (or a choir) and bordunas

Leena Julin

The notes may be changed by the performers if necessary or wished. The numbers (1-3) at the beginning of the staves indicate singers (or voices) and the parts may be sung by anybody for whom the register is comfortable.

Tempo: *Andante* but not slow.

Staccato notes: The relative rhythm of the 1. and 3. voices should be kept, but flexibility due to emphasizing words or syllables is allowed.

Breath marks: Long note on the last syllable of the word (coming back to the same note), come back with *m*.

Register 2: When and how (at syllable change or melismatic) to change a note can be freely chosen. The whole notes propose a longer stay.

Any text in the language of the Bible passages can be used. (Note: the passages for Genesis include only the parts of God speaking.)

This edition follows an edition of the Latin Vulgate translation with suggestions for when to change the note
(Note: at syllable change or melismatic)

If the piece is sung in choir, natural changes of notes and handling of rhythm has to be pre-determined.

The borduna (marked with *H* name) can be played on any suitable instrument (handbells as singing bells, organ, string instruments, shruti-boxes, etc.) and the octave range is freely chosen.
 (Note: this edition uses the German name which equals the English name *B* not to be mistaken with *Bb*.)

The boxed lyrics indicate the times when the bordunas should start (note name at the end of the line) or stop (note name strikethrough).

However calmness and staying on notes due to how the sound is recommended, as is the lingering on new notes.

Introit

1

2

1

2

3

H

Gen. 1:3,6

congregentur aquae quae sub caelo sunt in locum unum et appareat arida

H

2

1

Gen. 1:11

2

formis terram herbam virentem et facientem semen et lignum
 fructum iuxta genus suum
 seminum in semine suo per terram

Job 12:8ab

3

loquere terrae, loquere terrae et res - pon - de - bit ti - bi

3

Gen. 1:14,15

fiant luminaria in firmamento caeli ut dividantur dies et noctes
 signa et tempora et dies et annos / ut luceant in firmamento terrae

D

Job 12:8ab

lo - que - re ter - rae

lo - que - re ter - rae et res - pon - de - bit ti - bi

4

Gen. 1:20,24

producent aquae reptile animae viventis et volatile super terram sub firmamento Caeli
producent terra animam viventem in genere suo / iumenta et reptilia et bestias terrae secundum species suas

E

Job 12:8

loquere terrae et res-pon - de - bit ti - bi et nar - runt pisc - es ma - ris

lo - - - - que - re - - - - rae

5

Gen. 1:26

faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram /
et praesit piscibus maris et vo-la-tilibus caeli et bestiis universaeque terrae
omnique reptili quod movetur in terra

fi at lux

F#

E

G

Very calmly. The rhythm indicated is relative: the text can be emphasized as wished (but simultaneous text sung in the same rhythm among singers).

Stay on the last vowel when there are no punctuation marks.

John 19:5b; Matt. 12:49b; Job 12:8a

The musical score consists of three systems of three staves each, representing three different vocal parts. The lyrics are in Latin and are written below the notes. Rhythmic markings, including 'H' and 'C' symbols, are placed below the lyrics to indicate phrasing and breathing points. The first system covers the lyrics 'ecce homo ecce mater mea et fratres mei'. The second system covers 'loquere terrae... ecce mater mea'. The third system covers 'et fratres mei loquere terrae'.

Lyrics for the first system:
 ecce homo ecce ma - ter me - a et frat - res mei
 homo! ecce ma - ter me - a et frat - res me - i
 homo! ecce ma - ter me - a et frat - res mei

Lyrics for the second system:
 lo - quere ter - rae... ecce ma - ter me -
 lo - quere ter - rae... ecce ho - mo! ecce ma - ter me -
 lo - quere ter - rae... ter me -

Lyrics for the third system:
 a et frat - res me - i lo - quere terrae
 a et frat - res mei lo - quere terrae
 a et frat - res me - i lo - quere terrae

Rhythmic markings include 'H' and 'C' symbols placed below the lyrics to indicate phrasing and breathing points.

Job 9:11; Ezek. 12:2b

E# C E

si vult ad me / non videbo / si abierit / non intellegam eum /
 oculo non vident ad videndum / et non vident et aures ad audiendum / et non audiunt

Job 12:8a

lo - que - re ter - rae

lo - que - re ter - rae

lo - que - re ter - rae

Watermark: Sample

DIE MACHT DES MENSCHEN

IHMISEN VALTA

THE POWER OF A HUMAN

BY KEEPING SILENT, THEY TALK.

Everything is allowed, except silence.¹

So whoever knows what is good to do and does not do it, that is sin.²

Death and life are in the power of the tongue.³

¹Daniel Glattauer: Gut gegen Nordwind, p. 191.

²Jaak. 4:17 (Lutherbibel 1542).

³Sananl. 18:21 (Einheitsübersetzung 1980).

¹Daniel Glattauer: Gut gegen Nordwind, p. 191.

²James 4:17 (Lutherbibel 1542).

³Prov. 18:21 (Einheitsübersetzung 1980).

PYSYKÄLLÄ VAITI HE PYSYVÄT.

Kaikki on sallittua, kaikki paitsi taiton vaimeneminen.⁴

Joka tietää, mitä on tehtävä, mutta ei tee sitä, on syntynyt.⁵

Kielen varassa on elämä ja kuolema.⁶

Käännös sekä vaihtoehtoisia käännöksiä (Lutherbibel 1542):

⁴Käännös L. Julin.

⁵RK 1992. Vrt. RK1938: Joka siis ymmärtää tehdä hyvää, mutta ei tee sitä, se on syntynyt.

⁶RK 1992. Vrt. RK1933: Kielellä on vallassansa kuolema ja elämä.

BY KEEPING SILENT, THEY TALK.

Everything is allowed, except silence.⁷

So whoever knows what is good to do and does not do it is guilty of sin.⁷

Death and life are in the power of the tongue.⁹

Translation and alternative translations (BT = Bible translation)

⁷Translation by L. Julin.

⁸BT New English translation. Cf. BT International standard: Therefore, anyone who knows what is right but fails to do it is guilty of sin.

⁹Same formulation for example in Green's literal; American standard; Darby Bible; Young's literal; New English translation; King James.

DIE WÜRDE DES MENSCHEN

IHMISEN ARVO

HUMAN DIGNITY

10:10

Verzeih uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.¹

Look – there! What kind of a person!²

Warum fasten wir und du siehest es nicht an? Warum tun wir unserm Leibe wehe, und du willst es nicht wissen?³

Why don't you

notice when we fast, and you do not see? Why do you afflict yourselves and strike with the fist ungodly?⁴

PROLOGI

Anna meidän syntien anteeksi, niin kuin mekin anteeksi annamme niille, jotka ovat meitä vastaan rikkoneet.⁵

Katso – tuolla! Minkälainen ihminen!⁶

Miksi me paastoamme, kun et sinä sitä näe, kuritamme itseämme?⁷ Etkö näe, kuinka me kuritamme itseämme?⁷

Niin kuin mekin...

Katso, te paastatte riidan ja haukkuen ja lyöden nyrkillä jumalattomasti.⁸

PROLOGUE

Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.⁹

Look – there! What kind of a person!¹⁰

Why don't you notice when we fast? Why don't you pay attention when you afflict yourselves?¹¹

As do we...

Look! You fast for strife, and for debate, and to strike with the fist of ungodliness.¹²

¹ Matt. 6:12 (Stuttgarter Erklärungs Bibel 2005).

² Joh. 19:5 (Lutherbibel 1545) pohjalta.

³ Jes. 58:3 (Lutherbibel 1545).

⁴ Jes. 58:4 (Lutherbibel 1545).

¹ Matt. 6:12 (Stuttgarter Erklärungs Bibel 2005).

² Based on John 19:5 (Lutherbibel 1545).

³ Isa. 58:3 (Lutherbibel 1545).

⁴ Isa. 58:4 (Lutherbibel 1545).

Käännös sekä vaihtoehtoisia käännöksiä (RK = raamatunkäännös):

⁵ Käännös L. Julin / yleisesti käytössä oleva käännös. Vrt. RK1992: Anna meille velkamme anteeksi, niin kuin mekin anteeksi annamme niille, jotka ovat meille velassa.

⁶ Käännös L. Julin Joh 19:5 (Lutherbibel 1545) pohjalta.

⁷ RK1992. Vrt. RK1933: Miksi me paastoamme, kun et sinä sitä näe, kuritamme itseämme, kun et sinä sitä huomaa.

⁸ Käännös L. Julin. Vrt. RK1992: Riitaa ja katkeruutta teidän paastonne tuottaa, raakoja nyrkiniskuja. /

RK1933: Katso, riidaksi ja toraksi te paastatte, lyödäksemme jumalattomalla nyrkillä.

Translation and alternative translations (BT = Bible translation)

⁹ Commonly used / Transl. L. Julin. Cf. BT King James: Forgive us our debts, as we forgive our debtors.

¹⁰ Transl. L. Julin based on John 19:5 (Lutherbibel 1545).

¹¹ New English Translation. Cf. BT Green's literal: Why have we fasted, and You did not see? We have afflicted our soul, and you did not know we were doing so.

¹² Green's literal. Cf. BT New English Translation: Look, your fasting is accompanied by arguments, brawls, and fistfighting.

¹³ Joh. 19:5 (Lutherbibel 1545).

¹⁴ Sananl. 27:19 (Stuttgarter Erklärungs Bibel 2005).

¹⁵ Jes. 58:6 (Lutherbibel 1545).

¹⁶ Jes. 58:5 (Lutherbibel 1545).

¹⁷ Saksan perustuslaki, 1. artikla.

¹³ John 19:5 (Lutherbibel 1545).

¹⁴ Prov. 27:19 (Stuttgarter Erklärungs Bibel 2005).

¹⁵ Isa. 58:6 (Lutherbibel 1545).

¹⁶ Isa. 58:5 (Lutherbibel 1545).

¹⁷ German Constitution, Article 1.

¹⁸ Joh. 19:5. RK1938.

¹⁹ Käännös L. Julin. Vrt. RK1992: Veden kalvossa näet kasvosi, lähimmäisessä näet sydämesi. / RK1933: Niinkuin kasvot kuvastuvat vedessä, niin ihmisen sydän toisessa ihmisessä.

²⁰ Käännös L. Julin. Vrt. RK1992: Vapauta syyttömät kahleista, irrota ikeen hihnat ja vapauta sorretut, murskaa kaikki ikeet. / RK1933: ...avaatte väärjyden siteet, irroitatte ikeen nuorat, ja päästätte sorretut vapaiksi, että särjette kaikki ikeet.

²¹ Käännös L. Julin. Vrt. RK1992: Tuollaistako paastoa minä teiltä odotan / RK1933: Tällainenko on se paasto, johon minä mäleistyn.

²² Käännös L. Julin.

²³ John 19:5. Green's literal.

²⁴ Green's literal. Cf. BT King James: As in water face answereth to face, so the heart of man to man.

²⁵ New English Translation. Cf. BT King James: [Is not this the fast that I have chosen?] to loose the bands of wickedness, to undo the heavy burdens, and to let the oppressed go free and that ye break every yoke.

²⁶ Transl. L. Julin. Cf. BT New English Translation: Is this really the kind of fasting I want?

²⁷ Transl. L. Julin.

BEHOLD, THE MAN!¹³

Behold, what kind of a person!¹³

As face reflects face in the water, so the heart of man reflects a man.¹⁴

I want you to remove the sinful chains, to tear away the ropes of the burdensome yoke, to set free the oppressed, and to break every burdensome yoke.¹⁵

Yet you ask, "Forgive us our sins as we forgive those who sin against us."¹⁶

And you ask, "Why don't you notice when we fast?"¹⁷

Why should that be fasting?¹⁸

Look! You fast for strife, and for debate, and to strike with the fist of wickedness.¹⁹

Human dignity is inviolable.²⁰

Remove the chains, tear away the ropes, set free.

Look what kind of a person in the heart of another.

As do we...

*KATSO IHMISTÄ!*¹³

*Katso, minkälainen ihminen!*¹³

*Niin kuin vedessä heijastuvat kasvot, siten ihminen toisen sydäimestä.*¹⁴

*Päästä irti ketjut, jotka olet vääryydellä sitonut, päästä vapaaksi raskautettut, vapauta ne, joita painat, vapauta pois kaikkinaisen taakka.*¹⁵

*Mutta te pyydte anteeksi annamme, kun meidän syntimme anteeksi, niin kuin mekin anteeksi annamme teille, jotka vastustavat meitä vastaan rikkoneet.*¹⁶

*Ja te kysytte: "Miksi te et huomaa, kuinka me paastoamme?"*¹⁷

*Katso, te paastoatte vain nälkään, ja hylkätte nyrkillä jumalattomasti.*¹⁸

*Katso, minkälainen ihminen te heijastatte sydäimestä.*¹⁹

*Humaniteetti on loukkaamaton.*²⁰

Remove the chains, tear away the ropes, set free.

Look what kind of a person in the heart of another.

As do we...

BEHOLD, THE MAN!²³

Look what kind of a person!²³

As face reflects face in the water, so the heart of man reflects a man.²⁴

I want you to remove the sinful chains, to tear away the ropes of the burdensome yoke, to set free the oppressed, and to break every burdensome yoke.²⁵

Yet you ask, "Forgive us our sins as we forgive those who sin against us."²⁶

And you ask, "Why don't you notice when we fast?"²⁷

Why should that be fasting?²⁸

Look! You fast for strife, and for debate, and to strike with the fist of wickedness.²⁹

Human dignity is inviolable.³⁰

Remove the chains, tear away the ropes, set free.

Look what kind of a person in the heart of another.

As do we...

ESSE EST PERCIPI

OLEMASSAOLO ON HAVAITTUNA OLEMISTA
TO EXIST IS TO BE PERCEIVED

Gen. I: 3, 6 / I. Moos. I: 3, 6

fiat firmamentum in medio aquarum et dividat aquas ab aquis

let there be firmament

in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters

tulkoon valo

maan kaikkien kappaleiden välillä erottamaan vedet toisistaan.

Job 12: 8

loquere

terrae

et respondebit tibi

terre

et respondebit tibi

terre

et respondebit tibi

terre

et respondebit tibi

terre

et respondebit tibi

terre

et respondebit tibi

terre

et respondebit tibi

terre

et respondebit tibi

terre

et respondebit tibi

terre

et respondebit tibi

terre

et respondebit tibi

terre

et respondebit tibi

terre

et respondebit tibi

terre

et respondebit tibi

terre

et respondebit tibi

terre

et respondebit tibi

terre

et respondebit tibi

terre

et respondebit tibi

terre

et respondebit tibi

terre

et respondebit tibi

terre

et respondebit tibi

terre

et respondebit tibi

terre

Gen. I: II / I. Moos. I: II

germinet terra herbam sumentem sementem semen et lignum fructiferum faciens fructum iuxta genus

suum cuius semen in se habet et iussit super terram

let the earth bring forth the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth

kasvagoon maa vihreyttä, siementä tekeviä kasveja ja hedelmäpuita, joiden siemeniä on päällä kantavat

hedelmissään kaikin lajinsa mukaista siementä.

Job 12: 8ab

loquere terrae et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

Gen. I: 14-15 / I. Moos. I: 14-15

fiant luminaria in firmamento caeli ut dividant diem ac noctem et sint tempora dies et annos

ut luceant in firmamento caeli et inluminent terram

let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night, and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years: And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth

tulkoon valo ja taivaankanteen erottamaan päivän yöstä, ja olkoot ne merkit ja osat, joiden avulla on taikoa

hetkiä ja vuosia. Ne loistavat taivaankannesta ja antavat valoa maan päälle

Job 12: 8ab

loquere terrae et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

terre et respondebit tibi

Gen. I: 20, 24 / I. Moos. I: 20, 24

producant aquae reptile animae viventis et volatile super terram sub firmamento Caeli

producat terra animam viventem in genere suo iumenta et reptilia et bestias terrae secundum species suas

let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven

let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind

viliskööt vedet eläviä olentoja ja lennelkööt linnut ilmassa taivaankannen alla

tuottakoon maa kaikenlaisia eläviä olentoja, kaikki karjaeläinten, pikkueläinten ja villieläinten lajit

Job 12: 8

loquere tibi / et respondebit tibi / et narrabunt pisces maris

speaks to the earth, and it shall teach thee: and the fishes of the sea shall declare unto thee

se on valmis opettamaan, meren kalatkin sen sinulle kertovat

Genes. 1: 26, 3 / Moos. 1: 26, 3

Imamus homines ad similitudinem nostram et praesit piscibus maris et volatilibus caeli et

bestiis uti dominentur terrae et reptili quod movetur in terra

fiat lux

let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and

over the fowl of the heaven, and over all the earth, and over every creeping thing that

creepeth upon the earth

let there be light

tehkäämme ihmisen, joka on meidän kuvaksemme, kaltaiseksemme, ja hallitkoon hän meren kaloja,

taivaan lintuja, karjain ja kaikkia pikkueläimiä, jotka maan päällä liikkuu

tulkoon valo

John 19: 5b / Joh. 19: 5b

ecce homo!

behold the man!

katso: ihminen!

Matt. 12: 49b

ecce mater mea et fratres mei

behold my mother and my brethren

katso, tässä ovat minun äitini ja veljeni

Job 12: 8a

loquere terrae

speak to the earth

katso maata

Job 9: 11; Ezek. 12: 2 / Job. 9: 11; Hes. 12: 2

si venerit ad me / non videbo / si abierit / non intellegam eum

qui oculos habent ad videndum / et non vident / et aures ad audiendum / et non audiunt

he goeth by me, and I see him not: he passeth on also, but I perceive him not

they have eyes to see, but do not see, and ears to hear, but do not hear

hän kulkee läheltä, enkä minä häntä näe, hän kiittää ohitseni, enkä minä häntä huomaa

vaikka heillä on silmät, he eivät näe, vaikka heillä on korvat, he eivät kuule

Job 12: 8a

loquere terrae

speak to the earth

katso maata

Käytö / Sample

Käytö / Sample

Käynte

Sample



SULASOL



9 790550 172159

ISMN 979-0-55017-215-9